

## Porównanie tłumaczeń Liczb 2:17

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Następnie wyruszy namiot spotkania, (a) obóz Lewitów będzie w środku (między) obozami. Jak będą obozować, tak będą wyruszać, każdy w swoim porządku,* pod swoimi sztandarami. <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Następnie wyruszy namiot spotkania. Obóz Lewitów zajmie miejsce środkowe między obozami. Jak będą obozować, tak też będą wyruszać, każdy w swoim porządku, pod swoimi sztandarami.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Następnie wyruszy Namiot Zgromadzenia z obozem Lewitów pośrodku obozu. Jak będą obozować, tak będą wyruszać, każdy na swoim miejscu, pod swoim sztandarem.                                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Potem pójdzie namiot zgromadzenia z wojskiem Lewitów, w pośrodku wojska; jakim porządkiem stawać będą obozem, takim pociągną każdy w szyku swym pod chorągwią swoją.                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | A podniosą przybytek świadectwa według urzędów Lewitów i hufców ich; jako podniesion będzie tak też i złożon; każdy wedle miejsc i porządków swoich ciągnąć będzie.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Potem wyruszy Namiot Spotkania – obóz lewitów w środku innych obozów – według tego, jak rozbijali namioty, tak też ruszać będą, każdy na swoim miejscu, pod swoją chorągwią.                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Następnie wyruszy Namiot Zgromadzenia z obozem Lewitów w pośrodku obozów. Jak będą obozować, tak będą wyruszać, każdy pod swoim sztandarem na swoim miejscu.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Potem wyruszy Namiot Spotkania – obóz lewitów pośród innych obozów. Tak jak rozbijali namioty, tak też będą wyruszać – każdy zgodnie z zajmowanym miejscem, pod swoją chorągwią.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Następnie wyruszy Namiot Spotkania. Lewici bowiem będą rozbijać swoje namioty pośrodku całego obozu. Będą wyruszać zgodnie z miejscem zajmowanym w obozie, pod własnym znakiem.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Potem wyruszy Namiot Zjednoczenia, gdyż obóz Lewitów znajduje się wewnątrz [innych] obozów. Wyruszą w tej kolejności, w jakiej obozują na swoim miejscu, pod swym sztandarem.                            |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Zaraz po nich wyruszy Namiot Wyznaczonych Czasów z obozem Lewitów, który jest pośrodku innych obozów Będą szli [w tym samym porządku] jak obozują, każdy człowiek na swoim miejscu, w swoim zgrupowaniu. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І розкладеться шатро свідчення і табір Левітів посеред таборів. Так як отаборяться так і підведуться, кожний за чином.                                                                                   |

<sup>1)</sup> w swoim porządku, וְכַלֵּלָם , idiom: na swojej ręce, zob. <x>40 13:29</x>; <x>50 23:12</x>; <x>300 6:3</x>.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              |                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Następnie, w środku tych obozów, wyruszy obóz Lewitów wraz z Przybytkiem Zboru. Jakim porządkiem będą spoczywać takim też wyruszą; każdy w swoim szyku, przy swych chorągwiach.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy będzie wyruszał namiot spotkania, obóz Lewitów będzie w środku obozów. ”Jak mają obozować, tak mają wyruszać, każdy na swoim miejscu, według ich trójplemiennych oddziałów. |